



UNIVERSIDAD
DE GRANADA

Facultad de Traducción e Interpretación

GRADO EN TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN

MEMORIA DEL TRABAJO FIN
DE GRADO

LA ASIMETRÍA CONCEPTUAL EN LA TRADUCCIÓN DEL MEDIO AMBIENTE

Presentado por:

María Teresa Fuentes Pineda

Tutora:

Dra. Melania Isabel Cabezas García

El presente trabajo de fin de grado versa sobre la asimetría conceptual en el ámbito de la traducción especializada. Se trata de un fenómeno que se produce cuando un concepto no se codifica de igual modo en dos lenguas debido a diferencias culturales, entre otros factores, y que puede dar lugar a la no equivalencia en la lengua meta.

Concretamente, el ámbito de la traducción del medio ambiente ha recibido un escaso interés en la literatura, a pesar de que en este campo la relación entre la cultura y el lenguaje resulta innegable. En este sentido, destaca la hipótesis de Sapir-Whorf con sus dos variantes, el relativismo y el universalismo lingüístico. El relativismo defiende que cada lengua crea una red de significados propios distintos a los de otras lenguas, por lo que cada comunidad lingüística piensa de manera distinta; mientras que el universalismo postula que no existen diferencias propias de cada lengua y que los seres humanos pensamos igual, independientemente del idioma que hablemos, por lo que la realidad sería común para todos los pueblos (Sinaga 2011, Pozzo y Soloviev 2011). En esta línea, Barsalou (2003) desarrolló el concepto de cognición situada, cuya premisa principal es que cada persona almacena los conceptos según sus propias experiencias con ellos, y, por tanto, según su cultura. Como consecuencia, los conceptos no se procesan de forma aislada, sino que se basan en situaciones y acontecimientos (Faber y León-Araúz 2014).

En la línea del universalismo lingüístico, Fodor (1975, 2008) defiende la existencia de un lenguaje universal e innato del pensamiento. Sin embargo, surge un problema para aceptar esta teoría: la necesidad de aceptar una tendencia relativista y, por ello, aceptar que la representación mental de ÁRBOL de un hablante japonés podría no ser la misma que la de un argentino hablante de español. En consonancia con esto, destacamos el estudio de Côte et al. (2018), quienes defienden que el concepto FOREST (bosque) varía su definición según la cultura. Comber (2005) añade que las formas de definir el concepto FOREST son completamente distintas en las diferentes culturas. Diki-Kidiri (2008) afirma que, al verbalizar nuevos objetos, el hablante expande sus horizontes cognitivos, y, de esta manera, el vocabulario se va modelando a todos los descubrimientos. La cultura tiene un papel fundamental en este proceso, porque las denominaciones varían según las diferentes culturas, teorías y autores. En la denominación, el individuo presenta una motivación cultural.

En la traducción especializada, es necesario buscar equivalencias para los términos. Reiss y Vermeer (1984) establecen distintos niveles de equivalencia: forma, sentido, estilo, función, efecto, etc. Felber (1984) y Arntz y Picht (1995) identifican distintos grados de equivalencia: equivalencia plena (cuando coinciden todos los rasgos conceptuales), intersección (cuando coinciden la mayoría de los rasgos conceptuales), inclusión (el concepto de la lengua meta es más amplio e incluye el concepto de la lengua origen) o equivalencia nula (el concepto no existe en la

lengua meta). Este último caso desemboca a menudo en asimetrías conceptuales (Cabezas-García 2019).

En este trabajo se analizaron tres conceptos muy ligados a la cultura francesa y que no existen en el contexto meta español, por lo que podrían considerarse realia, es decir, referentes culturales. Según Grit (2010), para traducirlos se deben tener en cuenta tres factores: el tipo de texto, su objetivo y el grupo receptor.

En este trabajo nos basamos en la Terminología Basada en Marcos (Faber et al. 2005, 2006; Faber 2012) para seleccionar tres conceptos que hacen referencia a animales autóctonos de Francia (CHAMOIS, BOUQUETIN DES ALPES, CHOUETTE DE TENGMALM). Son un claro ejemplo de asimetría conceptual en la traducción del francés al español, y por ello, consideramos que su análisis es representativo y puede arrojar luz sobre este problema traductológico.

En este trabajo se llevó a cabo la compilación de un corpus monolingüe formado por textos escritos originalmente en español. Para ello, procedimos a la búsqueda de textos en español sobre los conceptos seleccionados para comprobar cómo se nombraban en la lengua meta. Nuestro corpus está compuesto por textos de la misma temática: la fauna, de modo que se pudieran analizar las diferentes denominaciones de estos tres conceptos que presentan asimetría conceptual. Este corpus nos permitió estudiar y analizar textos reales escritos por expertos, por lo que su nivel de especialización es elevado. Está formado por 543 970 palabras y, para compilarlo, empleamos la herramienta Sketch Engine (Kilgarriff et al. 2014), que nos permitió extraer todas las variantes terminológicas de estos términos y consultar la frecuencia, para así poder estudiar cuáles son las variantes más empleadas por los expertos, cuáles predominan, cuáles son las que menos se utilizan, etc.

Cabe mencionar que, para buscar equivalentes de traducción adicionales a los hallados en el corpus en español, también empleamos corpus paralelos y bases de datos terminológicas. Las herramientas empleadas fueron las siguientes: Linguee, Termium Plus, IATE, Euro TermBank y EUR-Lex, que nos permitieron encontrar variantes de traducción que no siempre aparecían en nuestro corpus.

Con vistas a analizar las diferentes soluciones de traducción empleadas, nos guiamos por las clasificaciones de Faber y León-Araúz (2016) y León-Araúz y Cabezas-García (2020). En las traducciones que identificamos se aprecia variación terminológica, lo que puede ser una consecuencia de la asimetría conceptual. Por ello, nos servimos de estas dos clasificaciones que estudian este fenómeno, especialmente en un contexto de traducción, en el caso de León-Araúz y Cabezas-García (2020). Al mismo tiempo, nos guiamos por la clasificación de Grit (2010) para la traducción de los realia y así poder clasificarlos.

Siguiendo estas clasificaciones, analizamos todas las variantes terminológicas de estos tres conceptos encontradas tanto en nuestro corpus como en corpus paralelos en línea y en bases de datos terminológicas. Al clasificar estos términos, muchos se incluían en las variantes específicas de la cultura y en las variantes científicas (Faber y León-Araúz 2016); y en los cambios, concretamente en la introducción de elementos explicativos (León-Araúz y Cabezas-García 2020). Con respecto a las técnicas de traducción de Grit (2010), muchas de las variantes pertenecían a la traducción del meollo y a la aproximación. Tras el análisis, cabe destacar que la asimetría conceptual es un problema de traducción muy común entre distintas culturas que, sin embargo, suele pasar desapercibido, incluso entre los expertos en la materia. En concreto, destaca en el ámbito de la naturaleza y el medio ambiente, ya que cada país y cultura tiene una fauna y flora propia que no es la misma que la de un país vecino, por ejemplo. Este hecho a menudo origina falsos sentidos, malas interpretaciones, y problemas de comunicación y comprensión.

Cuando no se emplean equivalentes precisos, puede haber múltiples repercusiones en las investigaciones científicas. El uso de técnicas de traducción correctas pone fin a este problema, ya que hay una gran variedad de estrategias a nuestra disposición (aproximación, explicación, traducción del meollo, etc.), que facilitan el traslado del concepto a la lengua meta. La elección de una u otra dependerá de la finalidad de la traducción, del tipo de público al que va dirigido y del ámbito del conocimiento en el que nos encontremos, entre otros.

Este análisis también revela unas tendencias similares en la traducción de estos animales al español. Una muy frecuente consiste en recurrir a un animal parecido que sí existe en el contexto meta, sin incluir ninguna relación con el concepto original (*chamois* > *sarrío*, *bouquetin des Alpes* > *cabra salvaje de los Alpes*, *bouquetin des Alpes* > *cabra montés*, *bouquetin des Alpes* > *cabra montesa*, etc.). Sorprende que un contexto altamente especializado se emplee la técnica de aproximación o de traducción del meollo (Grit 2010), ya que sería más adecuada para un contexto no especializado. Esto puede dar lugar a casos de ambigüedad, confusión y dificultad de comprensión, incluso para un lector especializado. Esta solución no sería muy efectiva, especialmente en la comunicación entre expertos. Por un lado, es cierto que al emplear una realidad existente en el contexto meta, el especialista está familiarizado con esa denominación y podrá comprender el texto en general. No obstante, por otro lado, si la ciencia destaca por su precisión y exactitud, esto no sería lo adecuado, ya que, al emplear la denominación de una especie distinta, aunque sean muy parecidas, se está perdiendo información, porque el lector estará pensando en el animal español, y no en el francés. Como consecuencia, el texto resultante no será fiel al original.

También es habitual la creación de un nuevo término que haga referencia al concepto. Esta técnica no conlleva problemas de ambigüedad ni de comprensión, ya que se trata de términos

que solo aluden al animal francés en cuestión (*bouquetin des Alpes* > *íbice*, *chamois* > *rebeco*, *chamois* > *gamuza*, etc.).

En otros casos, otra tendencia muy concurrente consiste en el uso de un modificador de lugar que hace referencia al hábitat del animal (*chouette de Tengmalm* > *mochuelo boreal*, *chamois* > *rebeco alpino*). Estos adjetivos sirven para concretar el término, especialmente para un público menos experto, pues se presupone que los expertos conocen la procedencia del animal. La otra tendencia que cabe destacar es el empleo del equivalente acuñado en español acompañado del nombre científico de la especie animal (*bouquetin des Alpes* > *íbice alpino*, *Capra ibex*).

Teniendo en cuenta los tres conceptos analizados, consideramos que estas tres últimas opciones (creación de un nuevo término, adición de un modificador de lugar y adición de la denominación científica) serían las óptimas en este contexto y situación comunicativa, ya que se trata de una comunicación entre expertos. En estas situaciones debemos intentar ser lo más exactos y precisos posible, para que no se pierda ninguna información y el progreso científico (en este caso, en el campo del medio ambiente) pueda seguir avanzando y compartiendo sus investigaciones con todas las culturas y lenguas del mundo.

Por ello, es fundamental seguir investigando sobre este tema para poder proponer soluciones traductológicas y conseguir que los lectores de la lengua meta comprendan lo mismo que los lectores de la lengua origen, ya que esa es la misión de la traducción. De esta manera, no solo seguiremos avanzando en el ámbito de la traducción, sino también en el de la ciencia en general, y en este caso, en las investigaciones del medio ambiente, ya que una comunicación científica fluida depende del empleo de una terminología correcta, precisa y exacta.

Por último, podemos concluir que, debido a la escasa literatura sobre la asimetría conceptual, especialmente en el discurso especializado en francés y en español, son múltiples las líneas de investigación que quedan pendientes de estudio. Así pues, durante nuestra investigación, hemos confirmado que el problema de la asimetría conceptual no solo se da en estas tres especies animales, sino que está presente en una gran cantidad de animales de distintas culturas francófonas en todo el mundo (Francia, Bélgica, Canadá, Senegal, Reunión, etc.). Cabe esperar, por tanto, que a mayor distancia entre las culturas origen y meta, mayor sea la complicación para trasladar estos conceptos entre los que existe asimetría conceptual. De igual modo, podemos observar que este problema traductológico no se limita a la fauna, sino que también está muy presente en el mundo de la flora o en el derecho medioambiental, por ejemplo. Dado que cada campo puede presentar complicaciones y soluciones de traducción diferentes, merecen ser objeto de estudio en próximos trabajos.